

SUTRA DEL LOTO CAPITULO II: MEDIOS HABILES

MIO – JO – REN – GUE – KIO.

JO – BEN PON. DAI NI-.

Medios hábiles.

Ni-yi-se-son. Yu-san mai. An yo-ni ki-.

En ese momento, el Honrado por el mundo despertó serenamente de su samadhi y se dirigió a

Go-shari jotsu. Sho-but_chi-e. Yin yin

Shariputra con estas palabras: “la sabiduría de los budas es infinitamente profunda e inmensurable.

Mur-rio-. Go-chi-e-mon. Nan gue-nan

El portal de esta sabiduría es difícil de comprender y difícil de trasponer.

Ñu-. Is_sai sho-mon. Jiaku shi-butsu.

Ninguno de los que escuchan la voz ni de los pratyekabuddhas son

Sho-fu-no-chi-. Sho-i-sha-ga-. Butsu

capaces de comprenderla. ¿y cual es la razón? Un Buda

zo-shin gon. Jiaku sen man noku. Mu-

ha prestado servicio personalmente a cien, mil, diez mil, un millón, incontables

Shu-sho-butsu. Yin guio-sho-butsu. Mu-

Budas y ha llevado por completo un inmensurable numero de

Ryo-do-jo.

prácticas religiosas.

Iu-mio-sho-yin. Mio-sho-fu-mon. Yo-yu-

Se ha esforzado con valentía y vigor, y ha logrado que su nombre sea universalmente conocido. Ha percibido la ley que es profunda

Yin yin. Mi-zo-u-jo. Zui gui-sho-setsu.

y que nunca antes se ha dado a conocer y la predica de acuerdo con lo apropiado, pero así y todo, su intención

I-shu-nan gue-

es difícil de entender.

Shari jotsu. Go-yu-yo-butsu i-rai. Shu-

Shariputra, desde que logre la budeidad, he expuesto mi enseñanza

Yu in nen. Shu-yu-ji-iu-. Ko-en gon kio-

a través de diversas causas y diversas analogías. Y he utilizado

Mu-shu-jo-ben. In do-shu-yo. Rio-ri-sho

innumerables medios hábiles para guiar a los seres vivos y hacer que renuncien a sus

-yaku. Sho-i-sha-ga. Ño-ray jo-ben.

apegos. ¿Y por que?, porque El Que Así Llega esta plenamente dotado de Medios hábiles

Chi-ken jara mitsu. Kai i-gu-soku.

y del paramita de la sabiduría.

Shari jotsu. Ño-rai chi-ken. Ko-dai yin

Shariputra, la sabiduría de El Que Así Llega es amplia y profunda.

Non. Mu-rio-mu-gue. Riki. Mu-sho-i.

Posee inmensurable [misericordia], ilimitada [elocuencia], poder

Zen yo-. Gue-das. _San mai. Yin ñu

valentía, concentración, emancipación y samadhis, y ha ingresado profundamente en el reino de lo insondable

-mu-say. Yo-yu-is sai. Mi-sho-u-jo.

y ha despertado en si la conciencia de la Ley nunca antes lograda.

Shari jotsu. Ño-rai no-. Shu-yu-fun

Shariputra, El Que Así Llega sabe como establecer diversas clases de distinciones y como exponer

betsu. Guio-ses sho-jo-. Gon yi-ñu-nan.

sus enseñanzas. Sus palabras son suaves y amables, y pueden deleitar el

Ek_ka-shu-shin. Shari jotsu. Shu-io-gon

corazón de la asamblea. Shariputra, para decirlo en pocas palabras: el

shi-. Mu-rio-mu-jen. Mi-zo-u-jo-.

Buda ha comprendido plenamente la Ley que es ilimitada e infinita y que nunca antes se

Bus_shitsu yo-yu.

había podido establecer.

Shi-shari jotsu. Fu-shu-bu-ses._Sho-i-

Pero, detente, Shariputra, que no diré más. ¿Por qué? Por que lo

sa-ga-. Bus_sho-yo-yu. Dai ichi ke-u.

que el Buda ha logrado [percibir] es la Ley más rara y más difícil

Nan gue-shi-jo.

de comprender.

Iui butsu io-butsu. Nay no-ku-yin. Sho-

La verdadera identidad de todos los fenómenos solo puede ser comprendida y compartida entre Budas.

jo-yis_so-. “Sho-i-sho-jo. Ño-ze-so.

Esta realidad consiste en la apariencia

Ño-ze-sho. Ño-ze-tai. Ño-ze-riki.

la naturaleza, la entidad, la fuerza,

Ño-ze-sa. Ño-ze-in. Ño-ze-en.

la influencia, la causa interna, la relación o causa externa,

Ño-ze-ka. Ño-ze-jo.

el efecto latente, el efecto manifiesto

Ño-ze-jon mak_ku-kio-to”

y su coherencia de principio a fin.

(Recitar tres veces desde “Sho-i-sho-jo” hasta “Ño-ze-jon mak_ku-kio-to”.)

SUTRA DEL LOTO
CAPITULO XVI: DURACION DE LA VIDA

MIO – JO – REN – GUE – KIO.

ÑO- RAI YU- RIO- JON.

Duración de la vida del

DAI YU- ROKU.

que así llega.

Yi- ga- toku but_rai.

Desde que logré la budeidad,

Sho- kio- sho- kos_shu-.

El número de kalpas transcurridos

Mu- rio- jia-ku sen man.

es de inmensurables cientos de miles de decenas

Oku sai a- so- gui-.

de miles de millones de billones de asamkhyas.

Yo- sep_po- kio- ke-.

Constantemente vine predicando la ley,

Mu- shu- oku shu- yo-.

Enseñando y convirtiendo a incontables millones de seres vivientes,

Rio- ñu- o- butsu do-.

Haciendo que entren en el camino del buda,

Ni- rai_mu- rio- ko-.

Y todo esto durante kalpas interminables.

I- do- shu- yo- ko-.

Para salvar a los seres vivientes,

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Jo- ben guen ne- jan.

Doy la apariencia de entrar en el nirvana como medio hábil,

Ni- yitsu fu- metsu do-.

Pero en realidad no paso a la extinción.

Yo- yu- shi- sep_po-.

Siempre estoy aquí, predicando la ley;

Ga- yo- yu- o- shi-.

Siempre estoy aquí,

I- sho- yin zu- riki.

Pero mediante mis poderes trascendentales,

Rio- ten do- shu- yo-.

hago que los seres vivientes en su confusión,

Sui gon ni- fu- ken.

No me vean cuando aun estoy a su lado

Shu- ken ga- metsu do-.

Cuando la multitud ve que he entrado en la extinción

Ko- ku- io- sha- ri-.

Consagra ofrendas a mis reliquias a lo ancho y a lo largo.

Guen kai e- ren bo-.

Todos me echan de menos en su corazón,

Ni- sho- katsu go- shin.

Y en su mente solo ansían contemplarme.

Shu- yo- ki- shin buku.

Cuando los seres vivientes se vuelven realmente fieles y honestos,

Shichi yiki i- ñu- nan.

De recto proceder y de pacífica intención,

Is_shin iok_ken butsu.

Cuando el deseo de ver al buda es su único pensamiento,

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Fu- yi- shaku sin mio-.

Y no vacilan aún cuando ello les costase la vida,

Yi- ga guiu- shu- yo-.

Entonces yo aparezco junto a la asamblea de mojes

Ku- shutsu rio- yu- sen-.

Sobre el sagrado Pico del Águila.

Ga- yi- go- shu- so-.

En ese momento, digo a los seres vivientes

Yo-zay shi- fu- metsu-.

Que siempre estoy aquí, que jamás paso a la extinción,

Y- jo- ben rik_ ko-.

Pero que a través del poder de un medio hábil,

Guen u- metsu fu- metsu.

Por momentos parezco estar extinto, por momentos, no

Io- koku u- shu- yo-.

Y que, cuando en otras tierras haya seres vivientes

Ku- guio- shin guio- sha-.

Reverentes y sinceros en su deseo de creer,

Ga- bu- o- ji- chu-.

Entonces yo también, junto a ellos,

I- setsu mu- yo- jo-.

Predicaré esta Ley sin parangón.

Ño- to- fu- mon shi-.

Pero como no habéis escuchado nada de esto,

Tan ni- ga- metsu do-.

Suponéis que yo entro en la extinción.

Ga- ken sho- shu- yo-.

Cuando observo a los seres vivientes

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Motsu zai o- ku- kai.

Los veo ahogados en un mar de sufrimientos;

Ko- fu- y- guen shin.

Por lo tanto no me muestro

Rio- go- sho- katsu go-.

Y de este modo ago que ansien verme.

In go- shin ren bo-.

Entonces, cuando su corazón se colma de ansia,

Nai shutsu I- sep_po-.

Por fin me manifiesto y predico la Ley para ellos.

Yin zu- riki ño- ze-.

Así son mis poderes trascendentales.

O- a- so- gui- ko-.

Durante asamkyas de kalpas,

Yo- zai rio- yu- sen.

Constantemente he morado

Guiu- io- sho- yu- sho-.

en el sagrado Pico del Águila.

Shu- yo- ken ko- yin.

Y en muchos otros lugares.

Dai ka- sho- sho- yi-.

Cuando los seres vivientes presencian el final de un kalpa,

Ga- shi- do- an non.

Y todo se consume en las llamas de un gran incendio,

Ten nin yo- yu- man.

Esta, mi tierra, permanece ha salvo y en calma,

On rin sho- do- kaku.

Siempre colmada de seres humanos y celestiales.

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Shu- yu- jo- sho- gon.

Variadas clases de gemas adornan sus recamaras y pabellones, sus jardines y bosques.

Jo- yu- ta- ke- ka-.

Hay árboles enojados, henchidos de flores y de frutos,

Shu- yo- sho- iu- raku.

bajo los cuales, placidos, se solazan los seres vivientes.

Sho- ten guiaku ten ku-.

Las deidades hacen repicar tambores celestiales

Yo- sas_shu- guiu- gaku.

Para interpretar, sin pausa, la música mas diversa.

U- man da- ra- ke-.

Cae una lluvia de flores de madarava que esparce

San butsu guiu- dai shu-.

sus pétalos sobre el Buda y sobre la asamblea.

Ga- yo do- fu- ki-.

Mi tierra pura no se destruye,

Ni- shu- ken sho- yin.

Pero las multitudes la ven consumirse entre las llamas,

U- fu- sho- ku- no-.

Ahogada en penosos sentimientos,

Ño- ze- shitsu yu- man.

En angustia y en temor.

Ze- sho- zai shu- yo-.

Estos seres vivientes, por sus muchas faltas,

I- aku go- in nen.

Por causas que provienen de sus malas acciones,

Ka- a- so- gui- ko-.

pasan asamkhyas de kalpas

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Fu- mon san bo- mio-.

sin escuchar el nombre de los Tres Tesoros.

Sho- u- shu- ku- doku.

Pero los que practican los caminos meritorios,

Ñu- wa- shichi yiki sha-.

Los que son dúctiles y pacíficos, rectos y sinceros

Sok_kai ken ga- shin.

Me verán todos, aquí, en persona,

Zai shi- ni- sep_po-.

Predicando la Ley.

Waku yi- i- shi- shu-.

A veces, para esta multitud,

Setsu bustu yu- mu- rio-.

Expongo que la duración de la vida del Buda es inmensurable;

Ku- nay ken bus_sha-.

Para los que ven al Buda sólo al cabo de un largo tiempo,

I- setsu butsu nan chi-.

Explico cuan difícil resulta encontrarse con él.

Ga- chi- riki ño- ze-.

El poder de mi sabiduría es tal

E- ko- sho- mu- rio-.

que sus rayos esclarecidos brillan sin limites.

Yu- mio- mu- shu- ko-.

Mi vida, extensa como kalpas incontables,

Ku- shu- go- sho- toku.

es el resultado de una muy larga practica.

Ño- to- u- chi- sha-.

¡No alberguéis ninguna duda sobre esto,

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Mot_to- shi- sho- gui-.

hombres de sabiduría!

To- dan rio- io- yin.

Liberaos de la duda, ponedle fin para siempre,

Butsu go- yip_pu- ko-.

Pues las palabras del Buda son veraces y no contienen falsedad.

Ño- y- zen jo- ben.

Es como un medico diestro que se vale de medios hábiles

Y- yi- o- shi- ko-.

para curar a sus hijos extraviados.

Yitsu zay ni- gon shi-.

Aunque, en realidad, está vivo,

Mu- no sek_ko mo-.

Lanza a correr la voz de que ha muerto.

Ga- iaku i- se- bu-.

Y, sin embargo, nadie puede decir que haya mentido.

Ku- sho- ku- guen sha-.

Yo soy el padre de este mundo, y salvo a los que sufren y padecen aflicción.

I- bon bu- ten do-.

Debido al estado de ilusion que padece la gente.

Yitsu zai ni- gon metsu.

Aunque estoy vivo, hago correr la voz

I- yo- ken ga- ko-.

De que he ingresado a la extinción.

Ni- sho- kio- shi- shin.

Pues si me ven constantemente, su corazon se llena de arrogancia y de egoismo.

Jo- itsu yaku go- ioku.

Dejando a un lado el control de si mismos, se entregan a los cinco deseos

LITURGIA DEL BUSDIMO VERDADERO DE NICHIREN DAISHONIN

Da- o- aku do- chu-.

Y caen en los malos caminos de la existencia.

Ga- yo- chi- shu- yo-.

Siempre se muy bien cuales seres vivientes

Guio- do- fu- guio- do-.

practican el camino y cuales no;

Zui o- sho- ka- do-.

Y, en respuesta a su necesidad de salvación,

I- ses_shu yu- jo-.

predico para ellos diversas doctrinas.

Mai yi- sa- ze- nen.

En todo momento estoy pensando

I- ga- rio- shu- yo-.

como puedo hacer para que los seres vivientes

Toku ñu- mu- yo- do-.

ingresen en el camino supremo

Soku yo- yu bus_shin.

y adquieran rápidamente el cuerpo de un Buda.